

VOYAGE AU RIO DE LA PLATA

Ulrich SCHMIDEL

CHAPITRE XXXIX

Àlvar Nuñez s'attire la haine des soldats
par son orgueil.

Il fait massacrer les Surucuis sans aucun motif.

Sur notre rapport, le gouverneur se décida à s'avancer dans le pays à la tête de toutes ses forces, ce qui ne nous convenait pas parce que la contrée était entièrement couverte d'eau. La plupart de ceux qui avaient été chez les Ortueses souffraient encore des suites des fatigues éprouvées pendant cette expédition. D'ailleurs, Alvar n'inspirait pas une grande confiance à l'armée, car il n'avait jamais rempli de charges importantes.

Nous restâmes donc deux mois chez les Surucuis. Pendant ce temps, le général fut attaqué d'une fièvre qui l'obligea à garder le lit, mais nous ne nous en inquiétions pas beaucoup, nous souciant fort peu de lui.

Je n'ai pas vu chez les Surucuis un seul homme qui eût quarante ou cinquante ans, ni de pays plus malsain. Il est situé sous le tropique du Capricorne, où le soleil donne d'aplomb. Ce climat est aussi pestilentiel que celui de São Tomé. J'ai revu chez ces Indiens la constellation nommée le Chariot ou la Grande Ourse, que nous n'avions pas aperçue

depuis les îles du Cap-Vert.

Notre gouverneur, se voyant retardé par sa maladie, fit partir cent cinquante chrétiens et deux mille Carios à bord de quatre brigantins. Il leur



ordonna de se rendre à l'île des Surucusis, éloignée de quatre lieues, de réduire en esclavage ou de passer au fil de l'épée toute la population, et de n'épargner aucun Indien au-dessus de quarante ans. On a vu plus haut de quelle manière les Surucusis nous avaient reçus. Je vais raconter comment ils en furent récompensés et Dieu sait combien nous fûmes injustes dans cette occasion.

Quand nous arrivâmes à leurs villages, ces Indiens, qui n'avaient aucun soupçon de notre dessein, vinrent au-devant de nous armés d'arcs et de flèches, mais avec des démonstrations amicales. Bientôt une querelle s'étant élevée entre eux et les Carios, nous en profitâmes pour faire sur les premiers une décharge de mousqueterie qui en tua un grand nombre. Nous prîmes plus de deux mille Surucusis de tout sexe et de tout âge, après leur avoir enlevé tout ce qu'ils possédaient, comme

c'est l'usage en pareille occasion. Nous rejoignîmes ensuite notre commandant qui fut très satisfait du succès de cette expédition.

Comme nous avons un grand nombre de malades et que l'armée était très mécontente, Àlvar, voyant qu'il ne pouvait rien faire, se décida à descendre le rio Paraguay et à regagner Asunción, où il avait laissé une partie de ses troupes. Il éprouva dans cette ville un accès de fièvre qui l'empêcha de sortir pendant quinze jours ; mais je crois qu'il restait chez lui plutôt par orgueil et par mauvaise volonté que par nécessité : il ne parlait jamais aux soldats et les traitait avec beaucoup d'arrogance.

Le prince ou le général chargé du gouvernement d'un pays doit, au contraire, se montrer bienveillant avec les petits comme avec les grands et parler avec affabilité à tous ceux qui s'adressent à lui. Il doit se rappeler qu'il faut qu'il traite tout le monde comme il voudrait être traité lui-même, et qu'il soit plus prudent et plus habile que les autres, puisqu'il doit leur commander. Il est honteux, en effet, d'être supérieur par son grade quand on ne l'est pas par sa sagesse. Il ne doit pas non plus être fier de cette supériorité, mais se rappeler que le général est pour l'armée, et non pas l'armée pour le général.

NOTES.

Ortueses ou **Tortugueses** (?), voir à la fin, infra.

Un des **brigantins** ou petites galères que l'on a dû utiliser lors de la Conquête (le brigantin d'Hernan Cortez au Mexique), maquette de « JLP » :

<http://jlpmaquetas.blogspot.be/2011/11/el-bergantin-de-hernan-cortes.html>

Bibliographie.

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Wahrafftige und liebliche Beschreibung etlicher fürnemmen indianischen Landschafften und Insulen*** (...) ; Frankfurt, Feierabend und Hüter; 1567.

SCHMIDEL, Ulrich ; Levinus Hulsius ; ***Histoire véritable d'un voyage curieux fait par Ulrich Schmidel de Straubing, dans l'Amérique ou le Nouveau monde, par le Brésil, et le Rio de la Plata, depuis l'année 1534, jusqu'en 1554 : Où l'on verra tout ce qu'il a souffert pendant ces dix-neuf ans, et la description des pays et des peuples extraordinaires qu'il a visités*** ; A. Bertrand ; 1837, 264 pages. (traduction de Henri TERNAUX-COMPANS)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Voyage curieux au río de la Plata*** ; Paris, Editions Utz – Editions UNESCO ; 1998, 157 pages. (Préface de **Juan Archibaldo Lanús** ; notes que nous reproduisons partiellement; bibliographie) (Collection UNESCO d'œuvres représentatives) (**nota bene** : ce livre, qui mériterait d'être réédité, reprend la traduction de Henri TERNAUX-COMPANS en corrigeant notamment les noms de tribus indiennes)

SCHMIDEL, Ulrich ; *Viaje al Río de la Plata* :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/10069.pdf>

Viage al Río de la Plata y Paraguay por Ulderico SCHMIDEL ; Buenos Aires, Imprenta del Estado ; 1836, VI-61-XII p. (con « *Noticias biográficas* » de Pedro de ANGELIS ; « *Índice de las materias* » **muy bien** hecho de 12 páginas) :

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k82975g>

<http://idesetautres.be/upload/INDICE%20SCHMIDEL%20VIAJE%20RIO%20PLATA%20ANGELIS%201836.pdf>

*Vicente PISTILLI S. ; *La cronología de Ulrich Schmidel* ; Asunción ; Instituto Paraguayo de Ciencia del Hombre ; 1980, 66 p. :

http://www.portalguarani.com/737_vicente_pistilli/19616_la_cronologia_de_ulrich_schmidel_por_vicente_pistilli_s.html

Il faut retenir de cette chronologie une information fondamentale : SCHMIDEL utilise encore le calendrier julien et il y a un **décalage** (il faut rajouter **358 jours**) avec le nôtre !

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES /
DICCIONARIO DE PERSONAJES.
OUVRAGES DE REFERENCE.

Guillaume **CANDELA** ; *La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)* ; 2008-2009.

Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du*

Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« Voix des Suds », ISBN 9782367810799) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

En langue espagnole :

Guillaume **CANDELA** ; **Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556** ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, **PHD Student** +1 ; 2007-2008.

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Domingo Martínez de **IRALA** = **El capitán Vergara** de Roberto J. **Payró** (Bergara, Guipúzcoa, 1509 - Asunción del Paraguay, 3 de octubre de 1556). Ver :

Miguel Angel **ELKOROBerezibar** ; **Domingo de Irala**, op. cit. ; 231 p

Guillaume **CANDELA** ; **Domingo Martínez de Irala** :

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

Álvar **Nuñez Cabeza de Vaca**. Voir, e. a. :

Guillaume **CANDELA** ; **Conquête Paraguay**, (pp. 52, 65-73, 82, 86, 89, 93-94, 102-104 + annexe XIII) :

https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_travers_les_lettres_de_Domingo_Martinez_de_Irala_1545-1555

Paola **DOMINGO** ; **Naissance d'une société métisse** (pages

15, 84, 107, 115, 117, 123, 127, 146, 161, 165, 176
192, 223, 233, 237, 241, 245, 257, 282, 343, 368,
389, 399, 407, 457, 459) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Álvar **Nuñez Cabeza de Vaca**. Ver, e. o. :

Miguel Angel ELKOROBEREZIBAR, **Domingo de Irala**, p. 155.

Guillaume CANDELA ; **Domingo Martínez de Irala** (pp. 38-52, 64) :

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

LAFUENTE MACHAIN, Ricardo de ; **El Gobernador Domingo Martínez De Irala**; Asunción, Academia Paraguaya de la Historia ; 2006 (Edición facsimilar de la de 1939), capítulo IX, en :

http://www.portalguarani.com/1882_ricardo_de_lafuente_machain/17530_el_gobernador_domingo_martinez_de_irala_por_r_de_la_fuente_machain.html

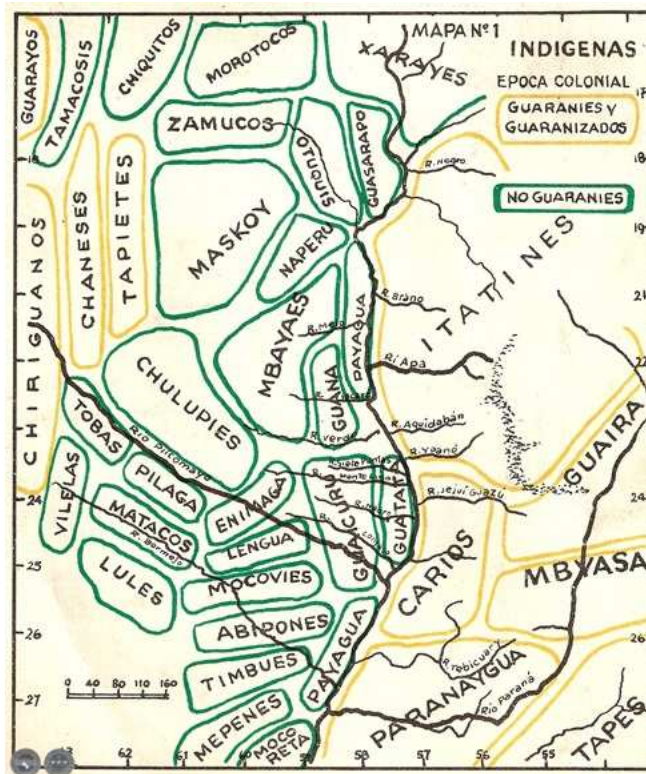
MAURA, Juan Francisco ; **El gran burlador de América : Álvaro Núñez Cabeza de Vaca** ; Madrid, Parnaseo ; 2008, 348 p. :

<http://parnaseo.uv.es/lemir/Textos/Maura.pdf>

NÚÑEZ CABEZA DE VACA, Álvaro ; **Naufraios y Comentarios** ; Madrid, Espasa-Calpe ; 1981, 240 p (Colección « Austral », N°304).

ZUBIZARRETA Carlos ; **Capitanes de la aventura : I. Cabeza De Vaca, El Infortunado II. Irala, El Predestinado** ; Madrid, Ediciones Cultura Hispánica ; 1957, 394 p.

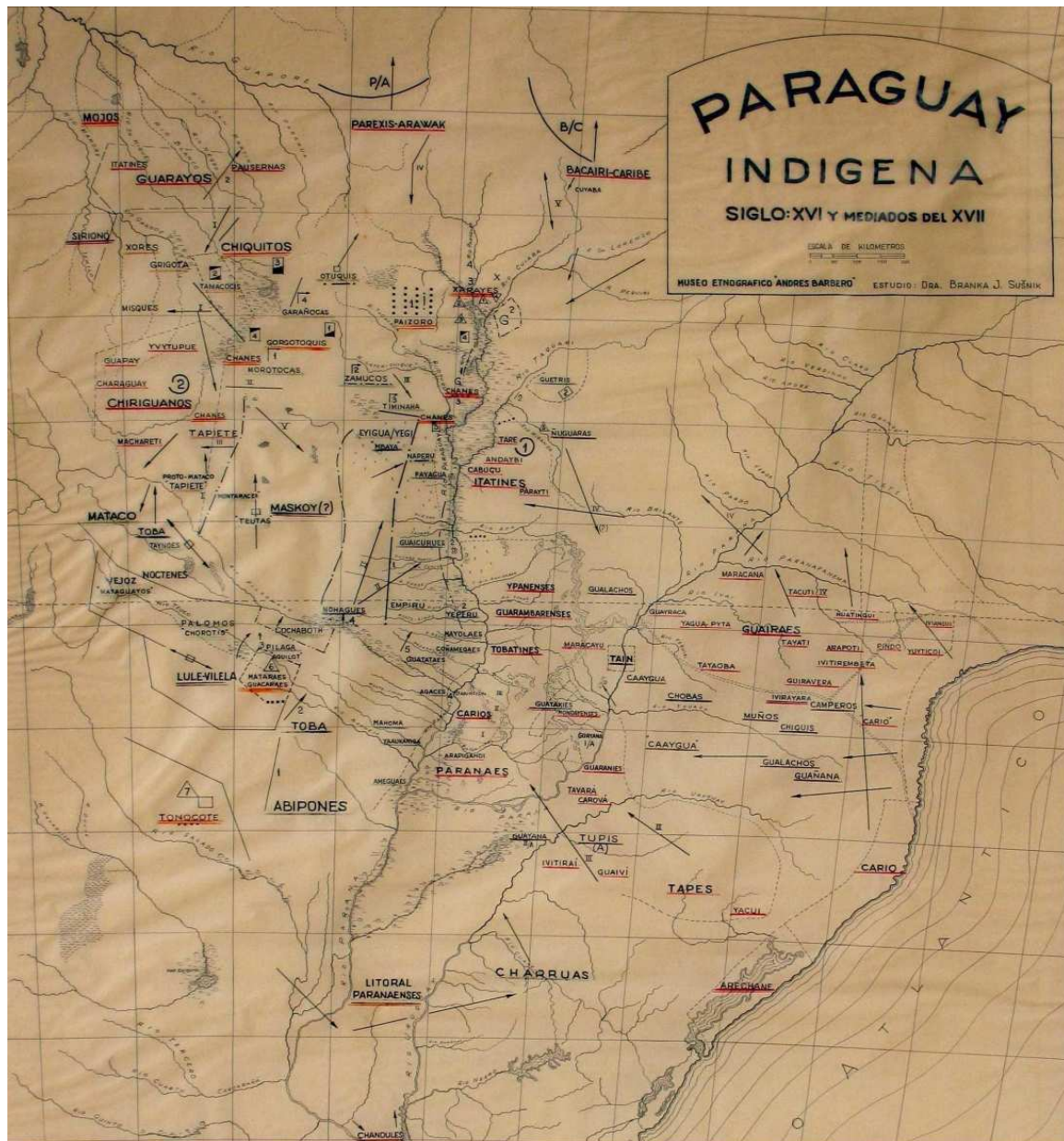
Notes concernant les Indiens **Tortugueses** in :
Ruy Díaz de Gúzman ; **Argentina**
manuscrita ([Historia argentina del descubrimiento, población y conquista del Río de la Plata](#)) ; 1612 :
<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/historia-argentina-del-descubrimiento-poblacion-y-conquista-de-las-provincias-del-rio-de-la-plata--0/html/>



Carte de répartition des indigènes à l'époque coloniale :

http://www.portalguarani.com/845_ramon_cesar_bejarano/18377_caciques_guaranies_de_la_epoca_colonial_1979_por_ramon_cesar_bejarano.html

« **Carte des communautés indigènes habitant la région du Paraguay au 16^{ème} siècle** » (réalisée par Branislava SUSNIK), extraite de Guillaume CANDELA ; **La Conquête du Paraguay**, page « 183 » non numérotée :



Carte des communautés indigènes habitant la région du Paraguay au XVI^e siècle. Photo prise au Musée ethnographique Andrés Barbero à Asuncion. Carte réalisée par Branislava Susnik.